

N° 2032.

**ALLEMAGNE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Echange de notes comportant un
accord relatif à l'abolition des visas
des passeports entre les deux pays.
Berlin, le 27 mars 1928.**

**GERMANY
AND CZECHOSLOVAKIA**

**Exchange of Notes constituting an
Agreement regarding the Abolition
of Passport Visas between the
two Countries. Berlin, March
27, 1928.**

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2032. — NOTENWECHSEL¹ ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REGIERUNG BETREFFEND VEREINBARUNG ÜBER DIE BESEITIGUNG DES SICHTVERMERKSZWANGES FÜR DIE BEIDERSEITIGEN STAATSANGEHÖRIGEN. BERLIN, AM 27. MÄRZ 1928.

Textes officiels allemand et tchécoslovaque communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet échange a eu lieu le 3 juin 1929.

German and Czechoslovak official texts communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Exchange of Notes took place June 3, 1929.

I.

LÉGATION DE LA
RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE
A BERLIN.

BERLIN, den 27. März 1928.

HERR REICHSMINISTER,

Ich beehre mich Ihnen hierdurch mitzuteilen, dass die Tschechoslowakische Regierung den Vereinbarungen zustimmt, die auf Grund der zwischen Vertretern der beiderseitigen Regierungen am 24. und 25. Mai und 22.—24. Juni 1927 sowie am 24. März 1928 geführten Verhandlungen über die Beseitigung des Sichtvermerkszwangs getroffen sind.

Ich beehre mich hinzuzufügen, dass die Tschechoslowakische Regierung den nachstehenden Erklärungen zu der Vereinbarung über die Aufhebung des Sichtvermerkszwangs, über die sich die beiderseitigen Vertreter bei ihren Besprechungen einig geworden sind, die gleiche Bedeutung und Wirksamkeit beimisst wie den in der Vereinbarung (Anlage) selbst enthaltenen Bestimmungen :

I. Zu Artikel 1 Abs. 3.

Die Bestimmung, dass Sammellisten für Arbeitertransporte nicht ausgestellt werden dürfen, findet keine Anwendung auf Transporte, die auf Grund besonderer Vereinbarungen zwischen tschechoslowakischen und deutschen Behörden über tschechoslowakische Wanderarbeiter für die deutsche Landwirtschaft ausgeführt werden.

II. Zu Artikel 1 Abs. 4.

Der Grenzübertritt auf Grund eines Fahrtenbuches ist auch dann gestattet, wenn ein Mitglied der Schiffsmannschaft mit Zustimmung des Schiffsführers sein Fahrzeug verlässt und auf

¹ Entrée en vigueur le 5 avril 1928.

¹ Came into force April 5, 1928.

¹ TRADUCTION.

N^o 2032. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET TCHÉCOSLOVAQUE, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ABOLITION DES VISAS DES PASSEPORTS ENTRE LES DEUX PAYS. BERLIN, LE 27 MARS 1928.

LÉGATION DE LA
RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE
A BERLIN.

BERLIN, le 27 mars 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE DU REICH,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement tchécoslovaque donne son assentiment aux arrangements conclus pour l'abolition du visa obligatoire des passeports à la suite des négociations qui ont eu lieu entre les délégués des gouvernements des deux pays, les 24-25 mai et 22-24 juin 1927, ainsi que le 24 mars 1928.

J'ai l'honneur de faire connaître, en outre, que le Gouvernement tchécoslovaque attribue aux déclarations suivantes relatives à l'accord concernant l'abolition du visa obligatoire des passeports et sur lesquelles les délégués des deux pays se sont mis d'accord au cours de leurs pourparlers, la même importance et la même validité qu'aux stipulations de l'accord lui-même. (Annexe.)

I. *Ad article 1, 3^{me} alinéa.*

La stipulation selon laquelle il ne pourra être délivré de listes collectives pour les transports

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2032. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND CZECHOSLOVAK GOVERNMENTS, CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. BERLIN, MARCH 27, 1928.

LEGATION OF THE
CZECHOSLOVAK REPUBLIC
IN BERLIN.

BERLIN, March 27, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that the Czechoslovak Government concurs in the agreements arrived at as the result of negotiations between representatives of both Governments, held on May 24 and 25, June 22 to 24, 1927, and on March 24, 1928, regarding the abolition of compulsory passport visas.

I have the honour to add that the Czechoslovak Government attributes the same scope and effect to the following declarations in connection with the agreement to abolish compulsory passport visas, drawn up by the representatives of both countries in the course of the negotiations, as to the provisions contained in the agreement itself (Annex.)

I. *Ad Article 1, paragraph 3.*

The provision that collective lists may not be made out for groups of workers shall not

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

d'ouvriers ne sera pas applicable aux transports effectués en vertu d'arrangements spéciaux conclus entre les autorités tchécoslovaques et allemandes au sujet des ouvriers saisonniers tchécoslovaques destinés à l'agriculture allemande.

II. *Ad article 1, 4^{me} alinéa.*

Le passage de la frontière sur production d'un livret de service (*Fahrtenbuch*) sera également autorisé lorsqu'un membre de l'équipage quittera son bâtiment avec l'assentiment du capitaine et rentrera par la voie la plus courte dans l'Etat où il est domicilié. La police de l'endroit où il a quitté le bâtiment, devra alors certifier que le capitaine y a consenti.

III. *Ad article 2.*

Le droit de refouler les voyageurs suspects à la frontière appartient d'office à chacun des deux Etats, du seul fait de sa souveraineté, de sorte que le refoulement de ces personnes ne sera pas subordonné dans chaque cas à l'existence de dispositions particulières.

IV. *Ad article 3, premier alinéa.*

Cette disposition n'exclut pas d'autres motifs d'expulsion.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) D^r CHVALKOVSKÝ,
*Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire.*

A Son Excellence
Monsieur le D^r Gustav Stresemann,
Ministre des Affaires étrangères du Reich,
Berlin.

apply to transports effected in virtue of special arrangements concluded between the Czechoslovak and German authorities regarding Czechoslovak seasonal workers for German agriculture.

II. *Ad Article 1, paragraph 4.*

The crossing of the frontier on the basis of a service book (*Fahrtenbuch*) shall also be permitted when a member of a ship's crew leaves his vessel with the captain's permission and returns to his country of domicile by the shortest route. The police authorities of the place where he left the vessel must confirm that the captain gave such permission.

III. *Ad Article 2.*

Both States shall have the indisputable right in virtue of their sovereignty to refuse admission to undesirable travellers at the frontier, so that the refusal to admit such persons shall not depend in individual cases on the existence of special provisions.

IV. *Ad Article 3, paragraph 1.*

This provision shall not exclude other grounds for expulsion.

I have the honour to be, etc.,

(*Signed*) Dr. CHVALKOVSKÝ,
*Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary.*

His Excellency
Dr. Gustav Stresemann,
Reich Minister for Foreign Affairs,
Berlin.

ANNEXE I.

ANNEX I.

ACCORD

AGREEMENT

CONCERNANT L'ABOLITION DU VISA OBLIGATOIRE
DES PASSEPORTS.

REGARDING THE ABOLITION OF COMPULSORY
PASSPORT VISAS.

*Article premier.**Article I.*

Les ressortissants de l'un des Etats pourront, à la seule condition d'être porteurs d'un passeport national valide, établissant leur nationalité de façon incontestable, et sans qu'il soit besoin d'un visa de l'autre Etat, pénétrer en tout temps sur le territoire de l'autre Partie contractante et quitter ledit territoire, en passant par les postes frontières officiellement reconnus. Cette facilité concerne uniquement les porteurs de passeports nationaux, à l'exclusion des passeports dits d'étrangers (passeports pour étrangers, passeports provisoires, pièces d'identité personnelles). Les passeports nationaux ne seront délivrés qu'aux personnes dont la qualité de ressortissants de l'Etat qui délivre le passeport est établie de façon irréfutable.

Pour les enfants au-dessous de quinze ans, il suffira, au lieu de passeport, d'une pièce officielle indiquant le nom, l'âge la nationalité et le domicile ou le lieu de séjour permanent de l'enfant. Lorsqu'il s'agira d'enfants âgés de plus de dix ans, cette pièce devra porter une photographie estampillée par l'autorité qui l'aura délivré.

Pour le passage en commun de la frontière par des groupes composés de ressortissants du Reich allemand ou de ressortissants de l'Etat tchécoslovaque, une liste collective établie par l'autorité compétente et visée par le représentant compétent de l'autre Etat tiendra lieu de passeport. Le visa sera gratuit. Il ne sera pas délivré de listes collectives pour les transports d'ouvriers.

En ce qui concerne les membres de l'équipage des bâtiments naviguant sur l'Elbe, il suffira, pour qu'ils puissent franchir la frontière au cours ou en vue de l'exercice de leur profession, d'un livret de service (*Fahrtenbuch*) délivré par l'autorité compétente et tenant lieu de passeport.

Nationals of either State may at any time enter and leave the territory of the other State at any officially recognised points of passage without a visa of the latter State, provided that they hold valid national passports clearly establishing the holder's nationality. This privilege applies only to holders of national passports and does not concern holders of so-called foreigners' passports (passports for foreigners, provisional passports, identity certificates). National passports shall only be issued to persons who are indubitably nationals of the State issuing the passports.

In place of a passport it shall be sufficient for children under fifteen years of age to have an official certificate giving their name, age, nationality and residence or permanent domicile. In the case of children over ten years of age, the document must contain a photograph stamped by the issuing authority. For the crossing of the frontier by groups consisting of nationals of the German Reich or of Czecho-slovak nationals travelling together, collective lists made out by the competent authorities and *visés* by the competent representative authority of the other State may take the place of passports. Such visa shall be issued free of charge. These collective lists shall not be made out for groups of workmen.

In the case of members of the crews of vessels navigating the Elbe, a service book (*Fahrtenbuch*) issued by the competent authorities shall be deemed sufficient substitute for a passport for crossing the frontier in the exercise or for the purpose of exercising their profession.

Article 2.

Le présent accord ne dérogera pas aux dispositions en vigueur à toute époque dans le territoire des deux Etats, concernant la fermeture de la frontière, le refoulement de voyageur suspects à la frontière, la déclaration obligatoire, le séjour et l'expulsion des étrangers, ainsi que la protection du marché national du travail contre l'afflux excessif de main d'œuvre étrangère.

Article 3.

Chacun des deux Etats pourra expulser de son territoire les ressortissants de l'autre Etat

a) Qui auront violé les règlements relatifs à la déclaration obligatoire ou au séjour des étrangers dans le pays, ou

b) Dont l'occupation, en qualité d'ouvriers ou d'employés, constitue une infraction aux dispositions édictées en vue de protéger le marché national du travail.

Chacun des Etats contractants prendra les dispositions nécessaires pour que l'attention de ses ressortissants, lorsque ceux-ci sollicitent la délivrance d'un passeport en vue de se rendre dans l'autre pays pour y occuper un emploi, soit attirée sur la nécessité d'obtenir une autorisation de travail.

Article 4.

Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement la liste des autorités qui devront être considérées comme compétentes aux fins du présent accord.

Article 5.

L'accord entrera en vigueur le 5 avril 1928 et restera applicable aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes, pour prendre fin à l'expiration d'un trimestre d'année civile, moyennant préavis d'un mois.

Article 2.

The provisions in force at the time in the territory of the two States relating to the closing of the frontier, the refusal of admission to undesirable travellers at the frontier, police registration, residence and the expulsion of foreigners and the protection of the home labour market against an excess of foreign labour shall not be affected by the present Agreement.

Article 3.

Each of the two States shall be entitled to expel from its territory those nationals of the other State who :

a) Have infringed the regulations concerning registration and the residence of foreigners in the country, or

b) Whose employment as workers or employers infringes the regulations concerning the protection of the home labour market.

Each of the two Contracting Parties shall see that the attention of its nationals, when applying for a passport to travel to the other country for the purpose of taking up employment there shall be drawn to the necessity of obtaining authorisation for such employment.

Article 4.

The Contracting Parties shall keep one another informed as to the authorities at any time considered competent in the sense of the present Agreement.

Article 5.

The Agreement shall come into force on April 5, 1928. It shall remain in force until one of the Contracting Parties has notified the other one month in advance of its intention to terminate the Agreement as from the end of the next calendar quarter.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

BERLIN, le 27 mars 1928.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Reich allemand donne son assentiment aux arrangements conclus pour l'abolition du visa obligatoire des passeports, à la suite des négociations qui ont eu lieu entre les délégués des gouvernements des deux pays, les 24-25 mai et 22-24 juin 1927, ainsi que le 24 mars 1928, arrangements qui sont ci-joints à l'annexe I.

J'ai l'honneur de faire connaître, en outre, que le Gouvernement allemand attribue aux déclarations suivantes, relatives à l'accord concernant l'abolition du visa obligatoire des passeports et sur lesquelles les délégués des deux pays se sont mis d'accord au cours de leurs pourparlers, la même importance et la même validité qu'aux stipulations de l'accord lui-même (Annexe) ¹.

I. *Ad article 1, 3^{me} alinéa.*

La stipulation selon laquelle il ne pourra être délivré de listes collectives pour les transports d'ouvriers ne sera pas applicable aux transports effectués en vertu d'arrangements spéciaux conclus entre les autorités tchécoslovaques et allemandes au sujet des ouvriers saisonniers tchécoslovaques destinés à l'agriculture allemande.

II. *Ad article 1, 4^{me} alinéa.*

Le passage de la frontière sur production d'un livret de service (*Fahrtenbuch*) sera également autorisé lorsqu'un membre de l'équipage quittera son bâtiment avec l'assentiment du capitaine et rentrera par la voie la plus courte dans l'Etat où il est domicilié. La police de l'endroit où il a quitté le bâtiment devra alors certifier que le capitaine y a consenti.

III. *Ad article 2.*

Le droit de refouler les voyageurs suspects à la frontière appartient d'office à chacun des

¹ Pour l'annexe à la précédente note, voir page 159 de ce volume.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

BERLIN, March 27, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that the Government of the German Reich concurs in the agreements arrived at as the result of negotiations between representatives of both Governments, held on May 24th and 25th, June 22nd to 24th, 1927, and on March 24th, 1928, regarding the abolition of compulsory passport visas, which are attached in Annex I.

I have the honour to add that the German Government attributes the same scope and effect to the following declarations in connection with the agreements to abolish compulsory passport visas, drawn up by the representatives of both countries in the course of the negotiations, as to the provisions contained in the agreement itself (Annex) ¹.

I. *Ad Article 1, paragraph 3.*

The provision that collective lists may not be made out for groups of workers shall not apply to transports effected in virtue of special arrangements concluded between the Czechoslovak and German authorities regarding Czechoslovak seasonal workers for German agriculture.

II. *Ad Article 1, paragraph 4.*

The crossing of the frontier on the basis of a service book (*Fahrtenbuch*) shall also be permitted when a member of a ship's crew leaves his vessel with the captain's permission and returns to his country of residence by the shortest route. The police authorities of the place where he left the vessel must confirm that the captain gave such permission.

III. *Ad Article 2.*

Both States shall have the indisputable right in virtue of their sovereignty to refuse admis-

¹ For the annex to the preceding note, see page 159 of this Volume.

deux Etats, du seul fait de sa souveraineté, en sorte que le refoulement de ces personnes ne sera pas subordonné dans chaque cas à l'existence de dispositions particulières.

IV. *Ad article 3, premier alinéa.*

Cette disposition n'exclut pas d'autres motifs d'expulsion.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) STRESEMANN.

A Monsieur le
Dr Chvalkovský,
Ministre de Tchécoslovaquie
à Berlin.

sion to undesirable travellers at the frontier, so that the refusal to admit such persons shall not depend in individual cases on the existence of special provisions.

IV. *Ad Article 3, paragraph 1.*

This provision shall not exclude other grounds for expulsion.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) STRESEMANN.

His Excellency
Dr. Chvalkovský,
Czechoslovak Minister
in Berlin.